
Troisième session, vingt-huitième Législature
Third Session, Twenty-Eighth Legislature

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC
LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUÉBEC

BILL 85

Loi modifiant la Loi du ministère de l'éducation, la Loi du Conseil supérieur
de l'éducation et la Loi de l'instruction publique

An Act to amend the Education Department Act, the Superior Council of Education
Act and the Education Act

Première lecture
First reading

M. BERTRAND

QUÉBEC

L'IMPRIMEUR DE LA REINE
ROCH LEFEBVRE
QUEEN'S PRINTER

1968

BILL 85

Loi modifiant la Loi du ministère de l'éducation, la Loi du Conseil supérieur de l'éducation et la Loi de l'instruction publique

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 2 de la Loi du ministère de l'éducation (Statuts refondus, 1964, chapitre 233) est modifié en ajoutant, à la fin de l'article 2, l'alinéa suivant:

« Le ministre a aussi la responsabilité de prendre, de concert avec le ministre de l'immigration, les dispositions nécessaires pour que les personnes qui s'établissent au Québec puissent acquérir, dès leur arrivée, une connaissance d'usage de la langue française et faire instruire leurs enfants dans des écoles reconnues par le ministre comme étant de langue française. ».

2. La Loi du Conseil supérieur de l'éducation (Statuts refondus, 1964, chapitre 234) est modifiée en insérant, dans la sixième ligne du quatrième alinéa du préambule, après les mots « un comité protestant », ce qui suit: « , un comité linguistique ».

3. L'article 6 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot « deux » par le mot « trois ».

4. L'article 15 de ladite loi est remplacé par le suivant:

BILL 85

An Act to amend the Education Department Act, the Superior Council of Education Act and the Education Act

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Education Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 233) is amended by adding at the end of section 2 the following paragraph:

“The Minister shall also be responsible for taking, in co-operation with the Minister of Immigration, the measures necessary to ensure that persons settling in the Province of Québec may acquire, upon arrival, a working knowledge of the French language and cause their children to be taught in schools recognized by the Minister as being French language schools».

2. The Superior Council of Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 234) is amended by inserting, after the words “a Protestant committee” in the sixth line of the fourth paragraph of the preamble, the words “, a Linguistic Committee”.

3. Section 6 of the said act is amended by replacing the word “two” in the first line by the word “three”.

4. Section 15 of the said act is replaced by the following:

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet a pour objet de préciser le rôle de la langue française dans le domaine de l'éducation au Québec. Il confie au ministre de l'éducation des responsabilités nouvelles relativement aux mesures à prendre pour assurer une connaissance d'usage de la langue française aux personnes qui s'établissent au Québec et à leurs enfants ainsi qu'aux personnes qui y fréquentent des institutions d'enseignement publiques de langue anglaise. Il vise aussi à faire établir par un comité du Conseil supérieur de l'éducation, qui est institué par le projet sous le nom de « Comité linguistique », des règlements suivant lesquels le ministre reconnaîtra les institutions d'enseignement publiques comme étant de langue française ou de langue anglaise.

L'article 1 donne au ministre de l'éducation la responsabilité de prendre, de concert avec le ministre de l'immigration, les dispositions nécessaires pour que les personnes qui s'établissent au Québec puissent acquérir, dès leur arrivée, une connaissance d'usage de la langue française et faire instruire leurs enfants dans des écoles reconnues par le ministre comme étant de langue française.

Les articles 2 à 7 instituent le comité linguistique du Conseil supérieur de l'éducation. Ce comité sera composé, comme les autres comités du Conseil, de 15 membres; dix d'entre eux seront francophones et cinq seront anglophones. Les membres seront nommés par le gouvernement sur la recommandation du Conseil, qui aura au préalable consulté les associations ou organisations les plus représentatives des éducateurs et

EXPLANATORY NOTES

The object of this bill is to specify the role of the French language in the field of education in the Province of Québec. It entrusts the Minister of Education with new responsibilities respecting the steps to be taken to ensure that persons who settle in Québec and their children, and also persons who attend English-language public educational institutions there, may have a working knowledge of the French language. It also provides for the establishment, by a committee of the Superior Council of Education constituted by the bill under the name of the "Linguistic Committee", of regulations whereby the Minister will recognize public educational institutions as being English-language or French-language institutions.

Section 1 makes the Minister of Education responsible for taking, in co-operation with the Minister of Immigration, the measures necessary to ensure that persons settling in the Province of Québec may acquire, upon arrival, a working knowledge of the French language and cause their children to be taught in schools recognized by the Minister as being French-language institutions.

Sections 2 to 7 establish the Linguistic Committee of the Superior Council of Education. This committee, like the other committees of the Council, will be composed of 15 members, ten of them French-speaking and five English-speaking. The members will be appointed by the Government on the recommendation of the Council, which will first have consulted the associations or organizations most representative of the

« **15.** Un comité catholique, un comité protestant et un comité linguistique du Conseil, composés chacun de quinze membres, sont institués. ».

5. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 17, le suivant:

« **17a.** Le comité linguistique est composé de dix représentants francophones et de cinq représentants anglophones.

Ces représentants sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil qui consulte au préalable les associations ou organisations les plus représentatives des éducateurs et des parents des groupes linguistiques francophones et anglophones du Québec. ».

6. L'article 19 de ladite loi est modifié en ajoutant, à la fin du premier alinéa, ce qui suit: « Il est d'office membre adjoint du comité linguistique ».

7. L'article 22 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, les mots « Ces comités » par les suivants: « Le comité catholique et le comité protestant ».

8. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 22, le suivant:

« **22a.** Le comité linguistique est chargé:

a) de faire des règlements suivant lesquels le ministre reconnaît comme étant de langue française ou de langue anglaise les institutions d'enseignement soumises aux règlements visés au paragraphe *b* de l'article 28;

b) de faire des règlements régissant les programmes d'études et les examens pour tous les enseignements, sauf les enseignements qui conduisent à un grade universitaire et les enseignements privés qui ne conduisent pas à un diplôme décerné sous l'autorité du ministre, de façon à assurer une connaissance d'usage de la langue française à toute personne qui fréquente une institution visée au paragraphe *a* et reconnue comme étant de langue anglaise;

“**15.** A Catholic committee, a Protestant committee and a Linguistic Committee of the Council, each consisting of fifteen members, are established.”.

5. The said act is amended by inserting after section 17 the following:

“**17a.** The Linguistic Committee shall consist of ten French-speaking representatives and five English-speaking representatives.

Such representatives shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Council which shall first consult the associations or organizations most representative of the educators and of the parents of the French and English linguistic groups of the Province of Québec.”.

6. Section 19 of the said act is amended by adding at the end of the first paragraph the following: “He shall be *ex officio* an associate member of the linguistic committee”.

7. Section 22 of the said act is amended by replacing the words “such committees” in the first and second lines by the words “the Catholic committee and the Protestant committee”.

8. The said act is amended by inserting after section 22 the following:

“**22a.** It shall be the duty of the Linguistic Committee:

(a) to make regulations under which the Minister shall recognize as being French-language or English-language institutions the educational institutions subject to the regulations contemplated in sub-paragraph *b* of section 28;

(b) to make regulations governing the curricula and examinations for all subjects except subjects leading to a university degree and private education not leading to a diploma conferred under the authority of the Minister, in such a manner as to ensure a working knowledge of the French language to every person who attends an institution contemplated in sub-paragraph *a* and recognized as being an English-language institution;

des parents des groupes linguistiques francophones et anglophones du Québec.

L'article 8 définit les pouvoirs du comité linguistique; il sera chargé:

a) de faire des règlements suivant lesquels le ministre de l'éducation reconnaîtra comme étant de langue française ou de langue anglaise les institutions d'enseignement publiques;

b) de faire des règlements régissant les programmes d'études et les examens pour tous les enseignements dans les institutions reconnues comme étant de langue anglaise, de façon à assurer une connaissance d'usage de la langue française aux personnes qui fréquentent ces institutions;

c) de faire au Conseil ou au ministre des recommandations, notamment sur la qualification, au point de vue linguistique, du personnel dirigeant et du personnel enseignant de toutes les institutions d'enseignement publiques.

Les règlements du comité devront être approuvés par le gouvernement, déposés sans délai auprès de la Législature et publiés dans la Gazette officielle de Québec.

L'article 9 est de concordance.

L'article 10 ajoute aux devoirs imposés par la Loi de l'instruction publique aux commissaires et aux syndicats d'écoles, ceux de prendre les mesures nécessaires pour que les cours qu'ils sont tenus de donner de la première à la onzième année soient non plus seulement ceux qui sont adoptés ou reconnus pour les écoles publiques catholiques ou protestantes, mais aussi ceux qui sont adoptés ou reconnus pour les écoles qui sont de langue française ou de langue anglaise. Ces cours seront donnés à tous les enfants domiciliés dans le territoire soumis à leur juridiction s'ils sont jugés aptes à suivre ces cours et si leurs parents ou les personnes qui en tiennent lieu sont désireux de les y inscrire.

Les commissaires devront aussi s'assurer que les cours donnés dans leurs écoles seront conformes aux règlements édictés ou approuvés non seulement pour les écoles publiques catholiques ou protestantes, mais aussi pour les écoles de langue française ou de langue anglaise.

educators and of the parents of the French and English linguistic groups of the Province of Québec.

Section 8 defines the powers of the Linguistic Committee; its functions will be:

(a) to make regulations under which the Minister of Education will recognize the public educational institutions as being French-language or English-language institutions;

(b) to make regulations governing the curricula and examinations for all subjects in the institutions recognized as being English-language institutions, in such a manner as to ensure a working knowledge of the French-language to persons who attend such institutions;

(c) to make to the Council or the Minister recommendations, particularly as to the qualifications, from a linguistic point of view, of the administrative staff and the teaching staff of all public educational institutions.

The regulations of the Committee must be approved by the Government, laid before the Legislature forthwith and published in the Québec Official Gazette.

Section 9 is a concordance provision.

Section 10 adds to the duties of school commissioners and trustees under the Education Act those of taking the measures necessary to ensure that the courses of study that they are required to give from the first to the eleventh year are no longer merely those adopted or recognized for Catholic or Protestant public schools, but also those adopted or recognized for English-language or French-language schools. Such courses will be given to all children domiciled in the territory under their jurisdiction if they are deemed capable of following such courses and if their parents or the persons acting in their stead are desirous of enrolling them therein.

The commissioners must also ensure that the courses given in their schools comply with the regulations made or approved not only for Catholic or Protestant, but also for French-language or English-language schools.

c) de faire au Conseil ou au ministre des recommandations sur toute question de sa compétence, et en particulier sur la qualification, au point de vue linguistique, du personnel dirigeant et du personnel enseignant dans les institutions visées au paragraphe *a* et reconnues comme étant de langue française ou de langue anglaise.

Les règlements faits en vertu du présent article entrent en vigueur après leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil; ils sont déposés sans délai à l'Assemblée législative et publiés dans la *Gazette officielle de Québec*. ».

9. L'article 28 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe *b*, les mots « à l'article 22 » par les mots « aux articles 22 et 22*a* ».

10. L'article 203 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 235), modifié par l'article 1 de la loi 15-16 Elizabeth II, chapitre 62, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 3° par le suivant:

« 3° De prendre les mesures nécessaires pour que les cours d'études du niveau de la première année à celui de la onzième année inclusivement, adoptés ou reconnus pour les écoles publiques catholiques ou protestantes, de langue française ou de langue anglaise, selon le cas, soient dispensés à tous les enfants domiciliés dans le territoire soumis à leur juridiction s'ils sont jugés aptes à suivre ces cours et si leurs parents ou les personnes qui en tiennent lieu sont désireux de les y inscrire. À ces fins, les commissaires ou les syndics d'écoles doivent, soit organiser ces cours dans leurs écoles, soit se prévaloir des dispositions des articles 469 à 495, soit se prévaloir des dispositions de l'article 496, soit prendre à la fois plusieurs de ces mesures; »;

b) en insérant, dans la cinquième ligne du paragraphe 4°, après le mot « protestantes », ce qui suit: « , de langue française ou de langue anglaise »;

c) en ajoutant, après le paragraphe 17°, l'alinéa suivant:

« À la requête de tout intéressé, une résolution qui déroge au paragraphe 3° ou

(*c*) to make recommendations to the Council or to the Minister respecting any matter within its competence, and particularly as to the qualifications, from a linguistic point of view, of the administrative staff and the teaching staff in the institutions contemplated in sub-paragraph *a* and recognized as being English-language or French-language institutions.

The regulations made under this section shall come into force after approval by the Lieutenant-Governor in Council; they shall be laid before the Legislative Assembly forthwith and published in the *Québec Official Gazette*.”.

9. Section 28 of the said act is amended by replacing the words “in section 22” in the second line of sub-paragraph *b* by the words “in sections 22 and 22*a*”.

10. Section 203 of the Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 235), amended by section 1 of the act 15-16 Elizabeth II, chapter 62, is again amended:

a) by replacing sub-paragraph 3 by the following:

“(3) To take the measures necessary to have the courses of study from the first year level to the eleventh year level inclusive, adopted or recognized for Catholic or Protestant, English-language or French-language public schools, as the case may be, given to all the children domiciled in the territory under their jurisdiction if they are deemed capable of following such courses and if their parents or the persons acting in their stead are desirous of enrolling them therein. For such purposes, the school commissioners or trustees must either establish such courses in their schools or avail themselves of the provisions of sections 469 to 495, or of those of section 496, or take two or more of such steps at the same time;”;

b) by inserting after the word “Protestant” in the fourth line of sub-paragraph 4 the following: “, English-language or French-language”;

c) by adding after sub-paragraph 17 the following paragraph:

“At the request of any interested party, a resolution which derogates from

Toute résolution qui dérogera aux devoirs ainsi imposés aux commissaires ou syndics pourra être annulée par le ministre à la demande de tout intéressé, après consultation du comité linguistique du Conseil supérieur de l'éducation qui aura 90 jours pour donner son avis.

Any resolution which derogates from the duties so imposed on the commissioners or trustees may be annulled by the Minister at the request of any interested party, after consulting the Linguistic Committee of the Superior Council of Education which will have 90 days to give its advice.

au paragraphe 4^e du présent article doit être soumise au ministre. Ce dernier peut l'approuver, la modifier ou l'annuler quatre-vingt-dix jours après avoir demandé l'avis du comité linguistique du Conseil supérieur de l'éducation ou plus tôt, s'il a déjà reçu cet avis. La décision du ministre doit être transmise sans délai à l'intéressé et elle est homologuée par la Cour provinciale à la demande du ministre ou de l'intéressée. ».

11. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil à l'exception de l'article 1 qui entre en vigueur le jour de sa sanction.

sub-paragraph 3 or 4 of this section shall be submitted to the Minister. He may approve, amend or annul it ninety days after he has taken the advice of the Linguistic Committee of the Superior Council of Education, or sooner if he has already received such advice. The decision of the Minister shall be communicated forthwith to the interested party and shall be homologated by the Provincial Court upon the application of the Minister or of the interested party.”.

11. This act shall come into force on a date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council, except section 1 which shall come into force on the day of its sanction.